

No. 47961

**Latvia
and
Tajikistan**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Tajikistan concerning international road transportation.
Dushanbe, 11 July 2009**

Entry into force: *15 January 2010 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Latvian, Russian and Tajik*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 October 2010*

**Lettonie
et
Tadjikistan**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Tadjikistan relatif au transport routier international.
Douchanbé, 11 juillet 2009**

Entrée en vigueur : *15 janvier 2010 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *letton, russe et tadjik*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 octobre 2010*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Tadžikistānas Republikas valdības
NOLĪGUMS
par starptautisko automobiļu satiksmi**

Latvijas Republikas valdība un Tadžikistānas Republikas valdība
(turpmāk tekstā - "Līgumslēdzējas Puses"),

tiecoties veicināt abpusēji izdevīgu tirdzniecisko un ekonomisko
sakaru attīstību,

lai atvieglotu starptautisko kravu un pasažieru autopārvadājumu
nodrošināšanu starp abām valstīm un tranzītā cauri to teritorijām uz
vienlīdzīgu noteikumu un abpusēja izdevīguma pamata,
vienojās par sekojošo:

**1.pants
Darbības sfēra**

1. Šī Nolīguma noteikumi attiecas uz starptautiskajiem pasažieru un
kravu pārvadājumiem ar autotransportu, ko veic ar autotransporta
līdzekļiem, kas reģistrēti Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijās, starp abām
valstīm, tranzītā cauri to teritorijām, kā arī no otras Līgumslēdzējas Puses
valsts teritorijas uz trešajām valstīm un otrādi.

2. Šis Nolīgums neskar Līgumslēdzēju Pušu valstu tiesības un
pienākumus, kas izriet no citu divpusēju vai daudzpusēju līgumu
noteikumiem, kas ir saistoši katrai no Līgumslēdzējām Pusēm.

**2.pants
Definīcijas**

Šī Nolīguma ietvaros tiek lietoti termini:

1) "pārvadātājs" nozīmē jebkuru fizisku vai juridisku personu, kas
reģistrēta Latvijas Republikā vai Tadžikistānas Republikā un saskaņā ar
autotransporta līdzekļa reģistrācijas valsts nacionālajiem normatīvajiem
aktiem ir tiesīga veikt starptautiskos pasažieru vai kravu pārvadājumus ar
autotransportu komerciālos nolūkos vai pašpārvadājumus;

2) “autotransporta līdzeklis” nozīmē”:

- a) pasažieru pārvadājumos - jebkuru motorizētu autotransporta līdzekli, kas izgatavots un tiek lietots pasažieru pārvadāšanai pa autoceļiem, kam ir vairāk kā deviņas sēdvietas, neskaitot autovadītāja vietu, un kas ir reģistrēts vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā;
- b) kravu pārvadājumos - jebkuru vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrētu motorizētu autotransporta līdzekli, kas
- c) piemērots kravu pārvadāšanai pa autoceļiem, kā arī jebkuru ar motorizētu autotransporta līdzekli savienotu piekabi vai puspiekabi neatkarīgi no to reģistrācijas vietas;*

3) „atļauja” nozīmē dokumentu, ko pārvadātājam izsniegusi otras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija saskaņā ar savas valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem, un atkarībā no tās veida dod tiesības veikt vienu pasažieru vai kravu pārvadājumu turp un atpakaļ divpusējā satiksmē, tranzītā cauri otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijai vai no tās teritorijas uz/no trešajām valstīm atļaujas derīguma termiņa ietvaros, vai arī regulārus pasažieru pārvadājumus noteikta termiņa ietvaros;

4) „speciālā atļauja” nozīmē dokumentu, kas dod pārvadātājam tiesības veikt lieltgabarieta un smagsvara kravu pārvadājumus, kā arī bīstamu kravu pārvadājumus saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Puses valsts normatīvajiem aktiem, kuras teritorijā tiek veikts pārvadājums;

5) „sanitārā kontrole” nozīmē sanitāro, veterināro, kā arī fitosanitāro kontroli;

6) „tranzīts” nozīmē kravu pārvadājumu (bez izkraušanas vai iekraušanas) vai pasažieru pārvadājumu (bez iekāpšanas vai izkāpšanas), ko veic Līgumslēdzēju Pušu valstu pārvadātāji braucienā cauri otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijai;

7) „kabotāža” nozīmē kravu un pasažieru pārvadājumus ar autotransporta līdzekļiem, kas reģistrēti vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā, starp diviem punktiem, kas atrodas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

* Published as submitted

PASAŽIERU PĀRVADĀJUMI

3. pants

Regulārie pārvadājumi

1. Regulāri pasažieru pārvadājumi ar autobusiem starp abām valstīm tiek organizēti pēc saskaņošanas ar abu Līgumslēdzēju Pušu kompetentajām institūcijām un tiek veikti pa noteiktiem maršrutiem atbilstoši apstiprinātiem kustības sarakstiem un braucienu tarifiem ar tiesībām veikt pasažieru iekāpšanu un izkāpšanu iepriekš noteiktās pieturvietās.

2. Regulāri pasažieru pārvadājumi tiek veikti uz atļauju pamata, ko pārvadātājiem izsniedz katras Līgumslēdzējas Puses valsts kompetentā institūcija saskaņā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem uz laiku līdz pieciem gadiem.

3. Pieteikums šī panta 2.punktā minēto atļauju izsniegšanai, kā arī citu valstu, kuru teritorijas šķērso maršruts, apstiprinājumus vienas Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija nosūta rakstiskā veidā otras Līgumslēdzējas Puses valsts kompetentajai institūcijai.

Pieteikumā jābūt norādītam uzņēmuma (komersanta), kas veic pārvadājumus, nosaukumam, adresei, piedāvātajiem tarifiem, maršrutam, kustības sarakstam, paredzētajam periodam un pārvadājumu biežumam, pasažieru iekāpšanas un izkāpšanas vietām, kā arī autobusa ietilpībai.

4. Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas saskaņā ar savas valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem, pamatojoties uz abpusēju piekrišanu, darba kārtībā vai ar šī Nolīguma 16.pantā minētās Kopējās komisijas palīdzību lemj par sekojošiem jautājumiem:

- a) jaunu autobusu maršrutu ieviešana un darbība;
- b) autobusu kustības sarakstu izstrāde;
- c) braukšanas tarifu noteikšana;
- d) pārvadājumu noteikumu definēšana;
- e) regulāro autobusu satiksmes samazināšana, paplašināšana vai apturēšana noteiktos maršrutos;
- f) atļauju skaita un veida noteikšana.

Līgumslēdzēju Pušu valstu kompetentās institūcijas saskaņā ar savas valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem lemj arī par citiem jautājumiem, kas saistīti ar regulārajiem pārvadājumiem ar autobusiem.

4. pants

Neregulārie pārvadājumi

1. Neregulāri pasažieru pārvadājumi starp abām valstīm vai tranzītā cauri otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijai tiek veikti tikai uz atļauju pamata, kuras iepriekš izsniedz otras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija, izņemot šī Nolīguma 5.pantā minētos gadījumus.

2. Iesniegumus par šī panta 1.punktā minēto atļauju izsniegšanu, kuros jābūt norādītam uzņēmuma (komersanta), kas organizē pārvadājumus, nosaukumam, adresei, maršrutam, kustības sarakstam, pārvadājuma veikšanas periodam, kā arī vietu skaitam autotransporta līdzeklī un tā reģistrācijas numuram, vienas Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija nosūta rakstiskā veidā otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai.

5.pants

Kārtība, kādā veicami pārvadājumi bez atļaujām

1. Atļaujas nav nepieciešamas neregulāriem pasažieru pārvadājumiem ar autobusiem (tai skaitā tranzītā) gadījumos, kad:

- a) ar vienu un to pašu autobusu visa brauciena laikā tiek vesta viena un tā pati pasažieru grupa, kuras brauciens sākas un beidzas tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kurā reģistrēts autobuss, vai arī brauciens beidzas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā ar nosacījumu, ka autobuss atgriežas reģistrācijas valstī bez pasažieriem;
- b) autobuss no tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas, kurā tas reģistrēts, bez pasažieriem brauc uz otras valsts teritoriju, no kuras pārvadā pasažieru grupu, ko iepriekš turp nogādājis tas pats pārvadātājs, uz autobusa reģistrācijas valsti;
- c) tiek veikta bojāta autobusa nomaiņa ar citu autobusu.

2. Veicot šī panta 1.punktā minētos pārvadājumus, autobusa vadītājam jābūt līdzī brauciena formulāram, kas satur pasažieru sarakstu, kuru pirms brauciena uzsākšanas sastādījis un apstiprinājis brauciena organizētājs.